

ЛЕКСИКА И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ

Ян Сюй- Пинь, Пекинский торгово-промышленный университет

Лингвострановедение и лексика неразделимы, они тесно связаны друг с другом. Лингвострановедение — ознакомление иностранных учащихся с современной российской действительностью и культурой непосредственно через русский язык и в процессе его изучения. Лингвострановедение рассматривает вопросы, связанные с речевым и неречевым поведением, характерным для носителей языка в определенных ситуациях общения.

1. Речевое поведение

Речевое поведение как часть лингвострановедения включает: а) речевой этикет (формы приветствия, прощания, обращения, согласия, возражения, просьбы и т. д., принятые русскими); б) использование безэквивалентной лексики, т.е. слов, обозначающих понятия, отсутствующие в родном языке учащихся (колхоз, передовик, ударник и др.); в) использование неэквивалентной лексики (имеются в виду случаи, когда понятия, передаваемые одними и теми же словами родного и русского языка, не являются тождественными, например: школа, институт и др.); г) использование фразеологизмов; д) речевые образцы двух типов: необходимые при использовании речи в функции сообщения, т.е. при формировании навыков монологического высказывания, и характерные для ведения дискуссии как высшей степени диалогической формы речи; е) использование функциональных стилей речи и их отдельных элементов (имеются в виду, разговорный, научный, газетно-публицистический и официально-деловой стили речи).

2. Неречевое поведение

Неречевое поведение включает: а) традиционные жесты, сопровождающие высказывания в определенных ситуациях общения; б) особенности манер, традиций, привычек, проявляющихся в определенных ситуациях в поведении большинства носителей языка; в) неадекватность ситуаций общения на родном и русском языках.

Среди всех этих выделенных компонентов, особенно среди компонентов, включающихся в речевое поведение, важное место занимает лексика: безэквивалентная лексика и неэквивалентная лексика. Другие компоненты тоже тесно связаны с лексикой, например, речевой этикет. Даже те компоненты, которые включаются в неречевое поведение, тоже неразделимы с лексикой. Без лексики они не могут быть выражены в речи и в тексте.

3. Лингвострановедческий потенциал лексики

Лексика — это совокупность слов языка, его словарный состав. Наряду с фразеологией и афористикой, лексика является одним из главных источников сведений о прошлом и настоящем русского народа, о России, о бывшем Советском Союзе, об экономике, науке, культуре России. И каждый преподаватель русского языка должен овладеть методикой ознакомления иностранных учащихся со страноведческим потенциалом как фразеологических единиц и афористических единиц, так и лексических единиц.

В лингвистике и в методике любая процедура описания, направленная на выявление смысла, значения некоторой языковой единицы, называется семантизацией (о ней мы писали выше).

Лексический фон

Лингвострановедческий аспект преподавания предполагает семантизацию не только лексических понятий, но и лексических фонов. Со словом тесно связана и совокупность знаний, которые относятся к предмету или явлению, названному этим словом, то есть его лексический фон. Значит, кроме лексического понятия, план содержания слова охватывает еще некий смысл, который и составляет лексический фон слова. И лексическое понятие, и лексический фон, в свою очередь, также дробятся на семантические доли, получившие название, соответственно, понятийных и фоновых семантических долей.

Для методических целей особенно важно установление характера соотношения между лексическим понятием и лексическим фоном, понятие обеспечивает номинацию предмета, его узнавание в то время, как фон, включая в себя понятие и будучи шире его, потенциально присутствует при предъявлении слова, во всем своем объеме имплицитно ощущается носителями языка, одновременно определяя место этого слова в лексической системе (то есть отвечает за тематические связи слова) и его употребление в речи (то есть отвечает за его синтаксические связи). При этом и лексическое понятие, и лексический фон представляют собой двухплановые явления, расположенные на пересечении языка и культуры, и в одинаковой мере могут быть источниками и хранителями страноведческой информации.

Приведем примеры. В процессе преподавания русского языка иностранцам установлено, что при введении и закреплении целого ряда слов (демонстрация, почта, пятилетка, салют, семестр, совхоз, студент, субботник, университет, школа и пр.) традиционных приемов адекватной семантизации (таких, как перевод, ориентация на смысловую близость, опора на догадку, словесное описание, толкование, использование зрительной наглядности, синонимии и антонимии) оказывается недостаточно, в результате чего требуются дополнительные усилия преподавателей, а главное - неоднократное возвращение к этим словам в процессе обучения, чтобы в сознании учащихся постепенно накопились и сформировались адекватные фоновые знания. Так, с одной стороны, предъявление слов пятилетка, совхоз, субботник требует презентации такой страноведческой информации, связанной с историей и социальными преобразованиями российской страны, без ввода которой невозможна семантизация лексических понятий этих слов; иначе говоря, только лингвострановедческий подход к слову, позволяющий вычленив в его структуре, а затем семантизировать культурный компонент значения, может обеспечить адекватное восприятие и усвоение слова.

С другой стороны, презентация слов студент, университет, школа не требует работы над их лексическими понятиями вследствие их понятийной тождественности словам родного языка учащегося. С первых дней обучения учащиеся употребляют эти слова в речи, читают учебные тексты о системе образования в Российской стране, однако целый ряд сведений, составляющих для носителей русского языка семантический фон этих слов, остается им еще долгое время неизвестным. Отсутствие у иностранных студентов адекватных взвешенных фоновых знаний не позволяет им на первых порах понять эти слова во всем объеме их лексико-семантических значений, что порождает ошибки, связанные с так называемой фоновой интерференцией; лишь в процессе обучения на базе лингвострановедческой методики, постоянно обращаясь к культурному компоненту слов, студенты связывают все больше и больше сведений с каждым названным словом, что постепенно формирует в их сознании адекватные лексические фоны.

Итак, лингвострановедческая теория позволяет оценить слово как хранитель источник страноведческой информации как языковую единицу, которая "вмещает в себе и в себя знания о действительности, свойственные как массовому, так и индивидуальному сознанию". На основании этой теории стало возможным вычленение в слове национально-культурного компонента семантики (который может содержаться и в лексическом фоне, и в понятии), выделение пласта страноведчески ценной лексики в языке и ее последующую классификаций.

Национально-культурный компонент

Согласно теории лексического фона страноведчески ценными словами являются такие, семантика которых содержит национально-культурный компонент, отражающий своеобразие, специфику русской, советской культуры. По характеру культурного компонента выделяется безэквивалентная, фоновая, коннотативная лексика. Безэквивалентная лексика выражает понятия, присущие данной стране, данной культуре и отсутствующие в другой культуре и в другом языке (брусника, кисель, русская печь и др. для китайцев). Слова, которые отличаются от эквивалентных иноязычных слов лексическими фонами, получили название фонových, или, конкретнее, денотативно-фонových (например, сухарь, форма школьника, столовая и др. для китайцев). Слова, которые при некотором расхождении их фонov различаются еще и своими эмоционально-эстетическими ассоциациями, названы были коннотативными или коннотативно-фонovыми (например, Кремль, парад, победа, салют, спутник и др.).

Лингвострановедческий анализ русской активно употребляемой лексики показал, что общее количество безэквивалентных слов составляет в языке 6-7%; "что касается фоновой лексики, то с большей долей вероятности можно утверждать: каждое второе русское слово отличается своим лексическим фоном от ближайшего иноязычного соответствия, поэтому составление лексических списков, исходя из языка (как в случае с безэквивалентной лексикой), практически невозможно".

Именно поэтому благодаря своей репрезентативности как в плане объективного культурного значения, так и в плане высокой частотности, безэквивалентная и фонovая лексика, изучение культурного потенциала которой связано с двумя уровнями семантизации — предметно-понятийным и фонovым, составляет один из интересных и важных разделов работы с иностранными студентами и определяет на данном этапе исследования методическую задачу выделения ее из учебного лексического минимума в целях конкретного анализа.

В связи с вышесказанным встает одна из важнейших проблем — это отбор и минимизация лингвострановедческого материала. Методисты говорят о том, что при отборе этого материала необходимо соблюдать принцип современности, актуального историзма, типичность, опору на национальную культуру адресата, что особенно важно для нашего исследования, а также личность обучаемого, коммуникативные потребности и этап обучения, на которых мы не останавливаемся.

Что касаемся лингвострановедчески ценной лексики, то следует учитывать функциональную значимость лексической единицы, ее поливалентность, простоту, частотность употребления, степень связанности с языковыми формами выражений, степень отношения к поведенческой норме.

4. Лингвострановедческое комментирование

Отобранная по вышеизложенным критериям лексика требует своего комментария. В методической литературе существуют разные точки зрения на лингвострановедческие комментарии. На наш взгляд, границы между различными комментариями не очень четки, как пишут В. Г. Костомаров и Е. М. Верещагин в последнем, четвертом издании "Языка и культуры" /2, с. 85 - 145/. Они пишут, что "лингвострановедческий словарь — это такой учебный словарь, в котором в качестве средств семантизации применяются как толкование номинативной сферы языковой единицы, так и изъяснение ее фоновой семантики".

Считая изъяснение филологическим приемом, авторы дают ему следующее определение: "Изъяснение — это характерная для лингвострановедческой лексикографии семантизация фоновой части номинативной языковой единицы". При помощи изъяснения лексические единицы должны представляться таким образом, чтобы свойственный им страноведческий потенциал дошел до сознания учащихся. Суть этого комментария в том, что преподаватель, вводящий на занятии безэквивалентные или фоновые слова, фразеологизм или афоризм, не ограничивается односоставным переводом их значений, а рассказывает о явлении культуры, которое отражено соответствующей лексической единицей. Лингвострановедческое изъяснение, как следует из методических материалов, неотделимо от обязательного учета национальной культуры адресата: для этой цели преподаватель-русист должен предварительно сопоставить фоны русского слова и слова родного языка учащегося и выделить в них как совпадающие, так и расходящиеся семантические доли. И здесь можно говорить о приеме компарации (сличения, сравнения) — лингвострановедческом инструменте "ориентации страноведческого изъяснения на конкретного адресата".

На начальном этапе обучения рекомендуется использовать паспортизацию лексической единицы, о которой мы говорили выше, ссылаясь на работы Л. Б. Воскресенской. Этот вид комментария входит, на наш взгляд, частично в другие, например, системный, комплексный, единичный или коннотативный комментарии. В "Языке и культуре" говорится о том, что "комментарий — это любое разъяснение, относимое к определенному слову или выражению текста", который в некоторых случаях ничем не отличается от известных способов семантизации, "однако ему присуща специфическая, только для него характерная особенность — он всегда соотносится с текстом, ради которого написан. Независимо от того, для какой читательской категории комментарий предназначен, он не представляет собой чего-то автономного от текста, а подчинен ему — он должен помочь читателю понять текст".

И с этим определением комментария связаны не только указанные выше его виды, базирующиеся на лингвистическом и стилистическом комментариях, но прагматичный и проективный виды лингвострановедческого комментария, которые помогают толковать и определять понятия, раскрывать имена (идентифицируются личности, географические объекты), отождествлять исторические события и социальные явления, давать информацию о социальной функции и общественном месте предмета или явления, "об их осмыслении, об их сопряженности с другими сферами действительности".

За последние годы появилось довольно большое количество работ (сборники, статьи, диссертации, учебные пособия), где исследуются те или иные аспекты лингвострановедчески ценной лексики, пополняются ее списки, создаются разного рода комментарии, но при обучении иностранцев русскому языку не уменьшаются потребности в исследовании этого аспекта, в конкретном лексическом материале, например, определенной тематики, отдельных произведений или писателей, который пополнил бы лингвострановедческие исследования и дал бы больше конкретного материала в плане обучения иностранных учащихся, особенно с ориентацией на определенный контингент.

Литература

1. Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова - М., 1980.
2. Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура; Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Русский язык, 1990.
3. Воскресенская Л. Б. Лингвострановедческий паспорт слова//РЯЗР. - 1981. - № II.-С.79-84.

4. Касаткин Л. Л. , Клобуков Е. В. , Лекант П.А. Краткий справочник по современному русскому языку, - М.: Высшая школа, 1991.
5. Крупская Н.К. Педагогические сочинения. -Т.3. -М. ,1959.
6. Методика /Под ред. А. А. Леонтьева. – М.: Русский язык, 1988.
7. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение) / Под ред. А. Н. Щукина. - М.: Русский язык, 1990.
8. Мокиенко В.М. Сопоставление в теории и практике преподавания русского языка как иностранного //РЯЗР. - 1987. - №5. - С. 54 - 59.
9. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. - 2-е изд., испр. - М.,1990.

Витебский государственный технологический университет